



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文
[比]马塞尔·马里耶/图 袁汇林/译

去滑雪



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜去滑雪 / (比) 德莱雅著; (比) 马里耶绘; 袁汇林译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2011.1

(玛蒂娜故事书系列) (1203193)

ISBN 978-7-5394-3949-5

I. ①玛… II. ①德…②马…③袁… III. ①图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 264887 号

著作权合同登记号: 图字 17-2011-036

玛蒂娜故事书系列第四辑——玛蒂娜去滑雪

A la montagne

[比] 吉贝尔·德莱雅 / 文

[比] 马塞尔·马里耶 / 图 袁汇林 / 译

责任编辑 / 吴海峰 傅一新

美术编辑 / 鲁 静 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 广东九州阳光传媒股份有限公司印务分公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2011 年 5 月第 1 版 2012 年 3 月第 2 次印刷

印数 / 1-10000

书号 / ISBN 978-7-5394-3949-5

定价 / 39.00 元(全五册)

Text by Gilbert Delahaye / Illustrations by Marcel Marlier

Original and artwork © (1959) by Casterman Editions, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © (2011) DOLPHIN MEDIA CO., Ltd

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means. Including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-7-5394-3949-5

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

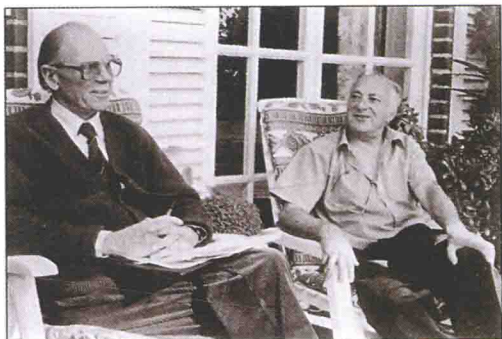
他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

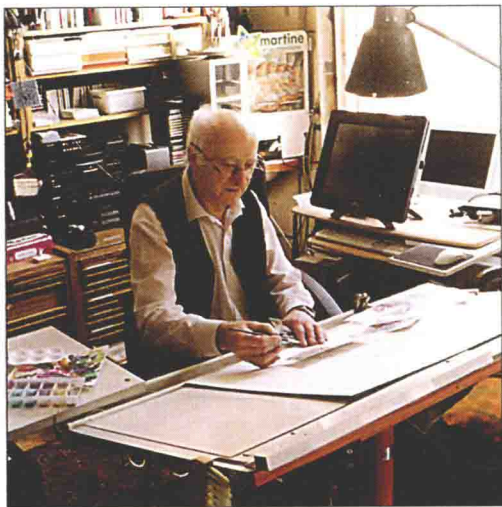
1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。

2011 年 1 月 18 日，这位天才画家离世，我们会永远永远怀念他。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一、二、三辑 40 册)

- | | | |
|---------------|---------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 16. 玛蒂娜学骑车 | 31. 玛蒂娜坐火车 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 17. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 32. 玛蒂娜的溜冰鞋 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 18. 玛蒂娜学烧菜 | 33. 玛蒂娜和小雪貂 |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 19. 玛蒂娜游花卉节 | 34. 玛蒂娜生病了 |
| 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 20. 玛蒂娜过生日 | 35. 玛蒂娜学音乐 |
| 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 21. 玛蒂娜发现诺亚方舟 | 36. 玛蒂娜在森林里 |
| 7. 玛蒂娜学做厨师 | 22. 玛蒂娜漫游奇境记 | 37. 玛蒂娜的怪邻居 |
| 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | 23. 玛蒂娜学芭蕾 | 38. 玛蒂娜的生日礼物 |
| 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 | 24. 玛蒂娜学游泳 | 39. 玛蒂娜给妈妈的礼物 |
| 10. 玛蒂娜骑车遇险 | 25. 玛蒂娜的春夏秋冬 | 40. 玛蒂娜雨中历险 |
| 11. 玛蒂娜当保姆 | 26. 玛蒂娜搬家 | |
| 12. 玛蒂娜的新发现 | 27. 玛蒂娜的漂亮舞裙 | |
| 13. 玛蒂娜学画画 | 28. 玛蒂娜和小麻雀 | |
| 14. 玛蒂娜和小马 | 29. 玛蒂娜和小毛驴 | |
| 15. 玛蒂娜在花园里 | 30. 玛蒂娜在姨妈家 | |



玛蒂娜故事书(第四辑 10 册)



玛蒂娜

去滑雪

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁汇林 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

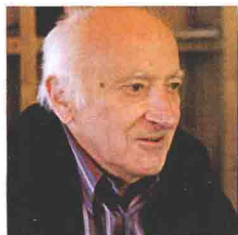
casterman



给我亲爱的：_____



玛蒂娜给中国小读者的信



马塞尔·马里耶 (Marcel Marlier)



吉贝尔·德莱雅 (Gilbert Delahaye)

中国的小朋友们：

你们好！

我叫玛蒂娜，我是由两位艺术家共同想象出来的一个小女孩。一位是诗人德莱雅，另一位是画家马里耶。假如你们喜欢我，让我们来交个朋友吧！

我很喜欢小动物，尤其是我的小狗小胖。我和他分享一切，有快乐的事儿，也有悲伤的事儿。

我爱我的妈妈。母亲节的时候，我打扫房间，采了好几束鲜花，还为妈妈亲手制作了特别的礼物。

我的爸爸非常忙，但是每当我需要他的时候，他总能在我的身边。他会修补和制作很多小东西，还会搭建露营用的帐篷。有时候，他也会生气，不过很快心情就变得快乐了。

我的外公懂得好多东西。他教我骑自行车，我们俩还一起远足。他常常给我讲妈妈小时候的故事！相册里，外婆的相片不多。我喜欢和外婆在一起。她爱笑，有很多好主意。外婆还在一间阁楼里收藏了许多充满回忆的东西。

我有表兄妹，也有很多好朋友，你在我的故事里，会认识他们的哦……

拥抱你们！

玛蒂娜 (martine)







shèng dàn jié dào le mǎ dì nà fú lǎng suǒ wǎ sī ràng hé xiǎo pàng yì qǐ qù xuě shān dù jià
圣诞节到了，玛蒂娜、弗朗索瓦丝、让和小胖一起去雪山度假。

huǒ chē gāng jìn zhàn ràng jiù pò bù jí dài de hǎn dào kuài bǎ huá xuě bǎn dì gěi wǒ ba
火车刚进站，让就迫不及待地喊道：“快把滑雪板递给我吧！”

xiǎo pàng yào xiǎo xīn a hái yǒu yì jí tái jiē ne mǎ dì nà yì biān dīng zhǔ zhe xiǎo pàng
“小胖，要小心啊，还有一级台阶呢。”玛蒂娜一边叮嘱着小胖，

yì biān tiào shàng zhàn tái
一边跳上站台。

fú lǎng suǒ wǎ sī zhěng lǐ hǎo le xíng li ràng yě bēi qǐ le bēi bāo tā men yì qǐ xià le
弗朗索瓦丝整理好了行李，让也背起了背包，他们一起下了

huǒ chē
火车。

chē zhàn wài yí liàng xiǎo qì chē yǐ jīng zǎo zǎo de tíng zài nà er děng zhe tā men le dà jiā
车站外，一辆小汽车已经早早地停在那儿等着他们了。大家
hěn kuài dōu shàng le chē mǎ dì nà zuò zài sī jī de páng biān ràng hé fú lǎng suǒ wǎ sī zuò zài le hòu
很快都上了车，玛蒂娜坐在司机的旁边，让和弗朗索瓦丝坐在了后
pái xiǎo pàng zuān jìn le qì chē hòu bèi xiāng
排，小胖钻进了汽车后备箱。

qì chē kāi dòng le tā yán zhe gōng lù kāi dào le yí gè cūn zhuāng lǐ zài yí zuò mù wū qián
汽车开动了，它沿着公路开了到了一个村庄里，在一座木屋前
tíng le xià lái mù wū de wǔ dǐng shàng jī le yí céng hòu hòu de bái xuě zhè lǐ jiù shì xiǎo huǒ bàn
停了下来。木屋的屋顶上积了一层厚厚的白雪，这里就是小伙伴
men dù jià de dì fāng le
们度假的地方了。

dà jiā xiè xià xíng lí zài mù wū lǐ ān dùn le xià lái
大家卸下行李，在木屋里安顿了下来。





fàng hǎo xíng lí hòu dà jiā tà shàng le qù huá xuě de lǚ chéng xiàn zài tā men yào chéng lǎn chē qù

放好行李后，大家踏上了去滑雪的旅程，现在他们要乘缆车去

huá xuě dào。

滑雪道。

dēng shān lǎn chē huǎn huǎn qǐ dòng le jiù xiàng yì zhī jù dà de zhī zhū zhèng yán zhe tǔ chū de sī

登山缆车缓缓启动了，就像一只巨大的蜘蛛，正沿着吐出的丝

màn màn de pá xíng。

慢慢地爬行。

rú guǒ cǐ shí yú lè shū shu yě hé dà jiā yì qǐ chéng lǎn chē zài zhè me gāo de dì fang méi

如果此时于勒叔叔也和大家一起乘缆车，在这么高的地方，没

zhǔn tā huì xià de gāo shēng jiān jiào ne

准他会吓得高声尖叫呢！

dào le huá xuě dào hòu , mǎ dì nà , fú lǎng suǒ wǎ sī , ràng hé xiǎo pàng yòu rèn shí le hěn duō
到了滑雪道后，玛蒂娜、弗朗索瓦丝、让和小胖又认识了很多

xīn péng you
新朋友。

yí gè xiǎo nán hái zǒu guò lái wèn : “ mǎ dì nà , nǐ yuàn yì hé wǒ men yì qǐ huá xuě ma ? ”
一个小男孩走过来问：“玛蒂娜，你愿意和我们一起滑雪吗？”

hǎo a , wǒ fēi cháng lè yì 。
“好啊，我非常乐意。”

zhè shí hòu , huá xuě jiào liàn lái dào le dà jiā miàn qián 。 “ xiǎo péng yǒu men , dà jiā hǎo !
这时候，滑雪教练来到了大家面前。“小朋友们，大家好！首
xiān wǒ men lái zuò rè shēn yùn dòng , qǐng gēn wǒ yì qǐ zuò 。 yì , èr , yì , èr mǎ dì nà ,
先我们来做热身运动，请跟我一起做。一、二，一、二……玛蒂娜，
nǐ zuò de bàng jí le 。 gēn qù nián bǐ qǐ lái , nǐ yǒu hěn dà de jìn bù ne 。 wǒ xiāng xìn , jīn nián
你做得棒极了。跟去年比起来，你有很大的进步呢。我相信，今年
de huá xuě bǐ sài nǐ yí dìng néng dé dì yī 。”
的滑雪比赛你一定得第一。”





huá xuě bǐ sài mǎ shàng jiù yào kāi shǐ le jiào liàn dà shēng shuō dào qǐng dà jiā zhù yì shēn
 滑雪比赛马上就要开始了，教练大声说道：“请大家注意，身

tǐ yào qián qīng yào kàn zhǔn huá xuě dào
 体要前倾，要看准滑雪道。”

mǎ dì nà gōng zhe yāo zhàn zài qǐ pǎo xiàn shàng tā jì jī dòng yòu gāo xìng xīn zài pēng pēng bù
 玛蒂娜弓着腰，站在起跑线上。她既激动又高兴，心在怦怦不

tíng de tiào zhe xiǎo liǎn yě biàn de hóng pū pū de
 停地跳着，小脸也变得红扑扑的。

mǎ dì nà wò jǐn huá xuě zhàng shēn xī yì kǒu qì zǎn zú le quán shēn de lì qì jiù děng zhe
 玛蒂娜握紧滑雪杖，深吸一口气，攒足了全身的力气，就等着

huá xuě jiào liàn de chū fā xìn hào
 滑雪教练的出发信号。

yù bèi kāi shǐ huá xuě bǐ sài kāi shǐ le
 “预备，开始！”滑雪比赛开始了。



huá xuě shì yí jiàn fēi cháng yǒu yì sī de shì qing
滑雪是一件非常有意思的事情。

mǎ dì nà tiē zhe bái xuě fēi kuài de huá xíng ěr biān zhǐ tīng jiàn fēng hū hū guā guò de shēng yīn
玛蒂娜贴着白雪飞快地滑行，耳边只听见风呼呼刮过的声音。

mǎ dì nà jué de yǎn qián de yí qiè dōu fēi le qǐ lái pī zhe bái xuě de dà shù yíng miàn ér lái yòu
玛蒂娜觉得眼前的一切都飞了起来，披着白雪的大树迎面而来，又

cóng shēn biān lüè guò shān jiǎo de cūn zhuāng biàn de yuè lái yuè dà
从身边掠过。山脚的村庄变得越来越大。

xiǎo xīn zhù yì zhuǎn wān
小心，注意转弯！

zài wǎng qián huá xuě dào yǐn mò zài yí piàn mào mì de shān shù lín zhōng
再往前，滑雪道隐没在一片茂密的杉树林中。

mǎ dì nà jiǎn màn sù dù zhǔn bèi guǎi wān
玛蒂娜减慢速度，准备拐弯。

kě shì huá xuě bǎn jiàn jiàn tíng le xià lái
可是，滑雪板渐渐停了下来。

wǒ děi kuài diǎn er le ” mǎ dì nà yì biān zì yán zì yǔ yì biān chóng xīn cháo huá xuě dào
“我得快点儿了。”玛蒂娜一边自言自语，一边重新朝滑雪道

chōng qù
冲去。

zhè shí xiǎo pàng zhuī gǎn zhe mǎ dì nà pǎo le guò lái tā zài xuě dì lǐ huān kuài de tiào zhe
这时，小胖追赶着玛蒂娜跑了过来，它在雪地里欢快地跳着。

jī xuě xiàng miàn fěn yí yàng sōng ruǎn xiǎo pàng yì bù xiǎo xīn jiù xiàn rù le xuě lǐ fēi cháng huá jī
积雪像面粉一样松软，小胖一不小心就陷入了雪里，非常滑稽。

xuě huā bù tíng de tiē zài yǎn jīng shàng zuān jìn bí zi lǐ niǎn zài ěr duo shàng zhè yě shì
雪花不停地贴在眼睛上，钻进鼻子里，黏在耳朵上……这也是

huá xuě de lè qù zhī yī ba
滑雪的乐趣之一吧。





xiǎo pàng jiē lián bèng le sān bèng zhōng yú zhuī shàng le mǎ dì nà
小胖接连蹦了三蹦，终于追上了玛蒂娜。

tā zài xuě dì lǐ bù tíng de fān zhe gēn tóu zuǐ lǐ hái zài rǎng zhe hā hā wǒ lái le
它在雪地里不停地翻着跟头，嘴里还在嚷着：“哈哈，我来了，
wǒ lái le le
我来了！”

kě shì mǎ dì nà yǒu diǎn shēng qì le kuài ràng kāi nǐ huì hài wǒ shuāi jiǎo de
可是，玛蒂娜有点生气了：“快让开，你会害我摔跤的！”

dàn xiǎo pàng wán de zhèng kāi xīn tā wán quán tīng bù jìn mǎ dì nà de huà
但小胖玩得正开心，它完全听不进玛蒂娜的话。

zhǐ jiàn xiǎo pàng yí gè kōng fān qià hǎo zhuàng zài mǎ dì nà de xiǎo tuǐ shàng
只见小胖一个空翻，恰好撞在玛蒂娜的小腿上！

ài kě lián de mǎ dì nà
唉，可怜的玛蒂娜！



mǎ dì nà cóng xuě dì lǐ pá qǐ lái dòngdong gē bo tī tī tuǐ hái hǎo méi yǒu shòushāng
玛蒂娜从雪地里爬起来，动动胳膊，踢踢腿，还好没有受伤。

xìng hǎo bǐ sài yě hái méi yǒu jié shù
幸好，比赛也还没有结束。

mǎ dì nà yòu jì xù cháo zhe zhōngdiǎnchōng cǐ le tā yí huì er xiàng zuǒ huá yí huì er xiàng
玛蒂娜又继续朝着终点冲刺了。她一会儿向左滑，一会儿向

yòu huá zài cǎi qí biāo gān jiān líng huó de lái huí chuān suō zhe
右滑，在彩旗标杆间灵活地来回穿梭着。

zhōng yú mǎ dì nà chāo guò le tā de péng you men dì yī gè dào dá le zhōngdiǎn
终于，玛蒂娜超过了她的朋友们，第一个到达了终点。

wa tài bàng le wéi guān de xiǎo huǒ bàn men dōu huān hū qǐ lái
“哇，太棒了！”围观的小伙伴们都欢呼起来。

mǎ dì nà zhōng yú tíng le xià lái cǐ kè tā yǐ jīng lèi de qì chuān xū xū le
玛蒂娜终于停了下来，此刻她已经累得气喘吁吁了。